

CHOP CUENT CHEN N CONEF

EL CONEJO MAÑOSO

por ESTEBAN ZURITA



# EL CONEJO MAÑOSO

en Zapoteco de Mixtepec.

por ESTEBAN ZURITA

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Servicios Educativos  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1978

## INTRODUCCION

Estos cuentos que aquí se presentan son muy conocidos por los habitantes de la región zapoteca. Se espera que gusten de su forma escrita.

El primero de ellos, un cuento pequeño, trata de cómo Dios hizo que los conejos tuvieran las orejas tan grandes. El otro cuento habla de las aventuras de un conejo y de un coyote, y de cómo el conejo se burlaba del coyote.

## TI CUENT CHEN CONEF

Ti dze güey ma lo Dios, rëb ma:

--Tant wìch psan luu naa, na racladz  
naa gun nroob luu naa.

Dzigo rëb Dios lo ma:

--Güey xi gagh tson guid lad maari  
guiaad nie luu, guiaad nie luu ti guid lad  
machin, ti guid lad meedz ni ti guid lad  
lagart.

--Maase -- rëb conef, biire ga ma per  
laa ma rien le pe gun ma.

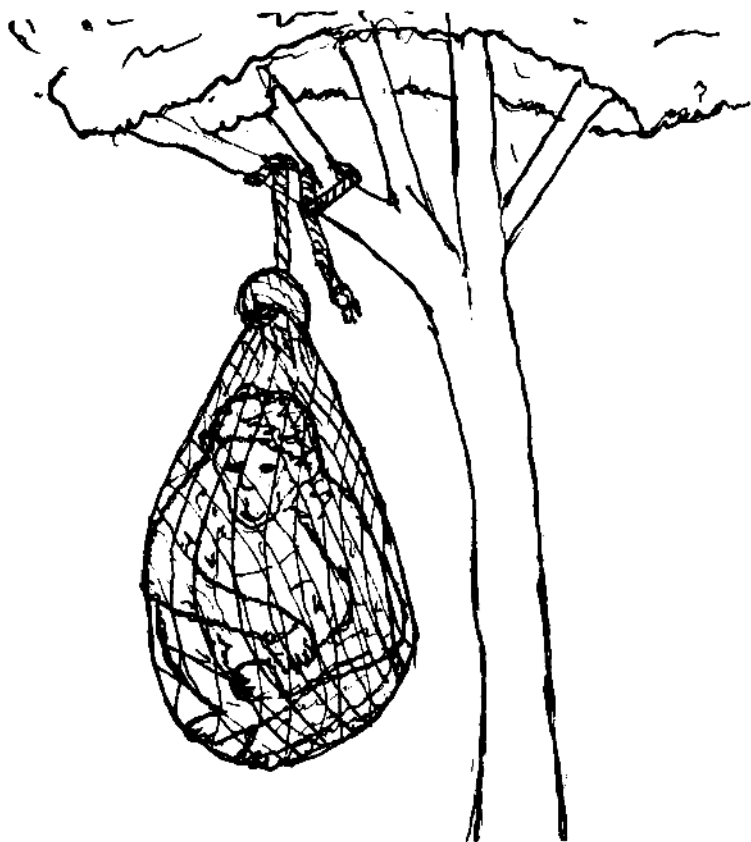
Güey ma güey xi ma ti caj ni ti guìex  
bi ma laa ma zie. Zhisaque bzë ma laa ma  
bdzin zaat ne ndxie machin, pquiangaa ga ma  
guìex lo yag ni psilo ma rseedz ma caj co.

Dzeen laa grë machin co bdzin gax,  
laa ma rëb:

--Laa to no ne guìee porque gon nadze  
nac zhi lni to.

Psiloque grě machin co per nli ne ríee  
ma, laa conef zob rseedz cho caj co. Dzeen  
laa grě machin co bdzag no yee ma, dzigo  
laa conef rëb:

--Gol tē na gow to nex.



Blu ga ma lo machin sěěb machin lenu  
guiex co, ziic ne laa machin bio lenu guiex  
snuse pxidoo ma ro guiex psilo ma bdeed yag  
ma machin, dzeenu gonu ma laa machin gut  
rley ma dzigo blee ma guid lad machin bi ma  
zie ga ma.

Dzigo güey ma ti gui nroob, ti dan nxii  
bdzinu ma ga psilo ma pchug ma lbě, monton  
ndxiew, tiba gue dzeene laa meedz briequia  
rěb meedz lo ma:

--Lěga ganle zha gow naa luu pe nac ne  
squi ziaad xinu luu zhněz naa.

--Goowd luu naa --rěb ma--, na ganle  
gni naa loo luu pe nac ne znu quia chug naa  
lbě rii.

--Niina gazh bně dienu pe cos gun luu  
grě lbě qui.- rěb meedz.

Dzigo orco rěb conef:

--Low yquiu naa par xidoo naa cho yag  
sac nawdze grieie ti medox, nend gliis me naa  
palo gronu me naa.

Dzigo lel bliladz meedza, rëb meedz lo  
ma:

--Mazd bzhii guiel sca pxidoo gaazh naa  
ti cho yag qui par ne peet gacd naa.

Rley conef, pxidoo ga ma meedz cho co





psilo ma bdeed ma quie guic meedz axta been  
ma gan gut meedz, blee ga ma guid lad meedz  
bi ma laa ma zie stib.

Laa ma zie, dzeen bdzin ma ti ro lagun co  
laa ti lagart nix ga dzigo rēb ma lo lagart:

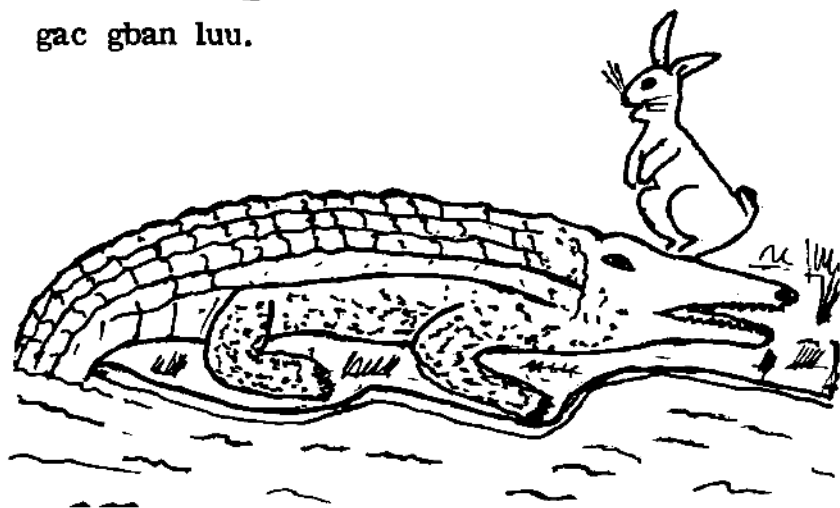
--Pe nac ne squi nix luu i.

Rēb lagart:

--No naa guielnē sac laa lagun rii  
quia bidz, na dieenz zha raa gban naa.

Rēeb chaa conef:

--Pe por min co se na tant no luu  
guielnē, tsod luu cuidad tel ne sēē luu ganle  
maase ga san naa luu ti lagun nroob zaat ne  
gac gban luu.



Bliladz lagarta pquiab ma rëb ma:

--Maase së naa, pe zit rian lagun co nu.

--Led zitedew --rëb conef--, caan se i riana.

Rley lagart laa ma zie nal dzeen goc pa lo zie zë ma lo nëëg co, zoot ma laa ma ranle lagun co laa conef rnee:

--Merle gdzin ne, zpalal se zia ne laa ne gdzin le.

Zit psëë conef ma, dzeen blëbd raa ma laa ma gut blee ga conef guid lad ma, rley conef laa gza guid lad ma co bza.

Laa conef bi gza guid co laa conef zie lo Dios stib. Dzeen bdzin ma rëb ma:

--Laa gza guid co nu gon zial nie naa, nana siguieel luu gun nroob luu naa.

Dzigo orco rëb Dios lo ma:

--Pa lal zob luu liu ni squitta min ne run luu, que tal tel ne nroob luu stuuch.  
Pues na mazd diag se luu gac nroob.

Rac se ma laa ma biire pa sē ma niac  
nroob, loxque diag se ma goc nroob.

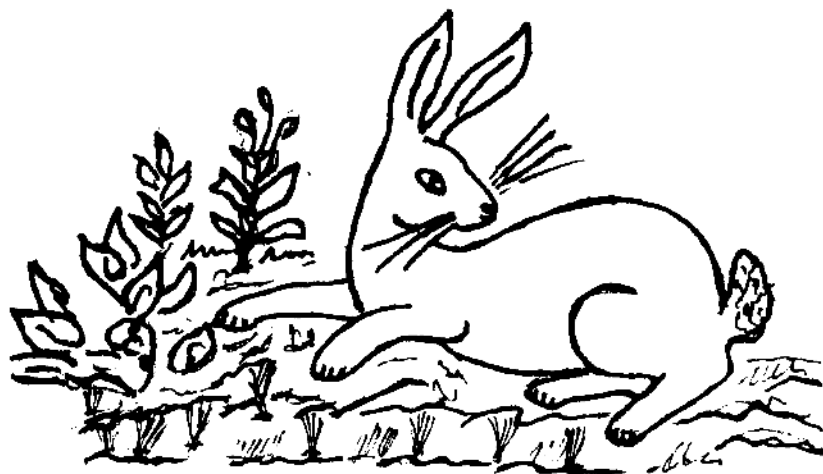




### CUENT CHEN CONEF GROP COYOT

Ti zhuz gol rap me ti luert, nzian grě  
tel pe guizh ngua ne rquin me rap me len  
zhi luert me. Quia me rie til mew ndzon  
rnaw. Tib sil bdzin me gon me laa ma  
dowa, rēb me:

--Per cho ma snuuta riaad gun len  
xcorral naa con que dziilts ntse naaw.



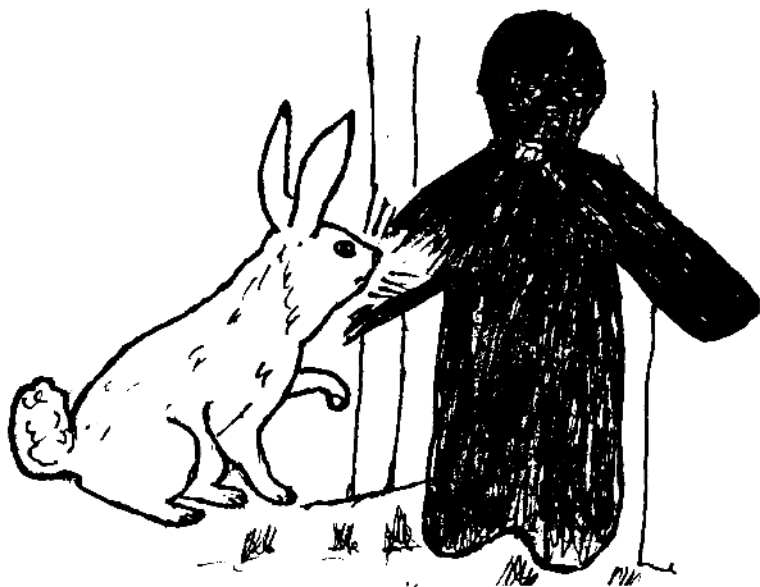
Laa sti dze dzeenu laa me bdzinu ledaa  
ti conef bgaa lo me, rēēb chaa me lo ma:

--Anda ngolbets yeen mod luu snuuta  
riaad gun zhi lbē bziaa naa, na gnale zha  
yqulex naa luu gow naa luu.

Laa me ney le ti gulex bloo ga me ma  
len gulex, laa me zie guib yag yquieex me  
ma, dzeen bdzin me choot ma guiend le  
rlēē me laa me zey.

Sti dze dzeen laa me zie stib scasague  
rna lo grē gulzh nguia co. Dzigo orco rēb  
me:

--Na gzob naa ti ngol guin yquia napa.  
Bzaa ga me ti ngol guin bzoob me.



Dzeen<sub>u</sub> laa conef bdzin<sub>u</sub> laa ngol guin zob le  
zaat ne rded conef, dzigo rnee ma lo ngol  
guin co:

--Biiche ro zhněz naa dzeen<sub>u</sub> teed naa.

Rnee que maw stib, per dzeen<sub>u</sub> gon<sub>u</sub> ma  
choot rquiabd dzigo rēb ma: "Tibaa gue puñet  
gded naa zha qui dzeen<sub>u</sub> gbiiche zho ro zhněz  
naa.

Per dzeen laa ma bdeed ti puñet zobague nia ma lad ngol guin. Rëb ma, per no stiba. Bdeed que ma stiba, scasague.

Rëb ma: " Per no ni naa". Pquiaa que ma ti patad zoba que ni ma lad ngol guin, per no stiba rëb ma. Pquiaa que ma stiba zoba- que ni co ma ga, gataa laa ma blozh pquia- naad cho ngol guin co. Ga zob ma dzeen laa coyot bdzin, rëëb chaa ma lo coyot:

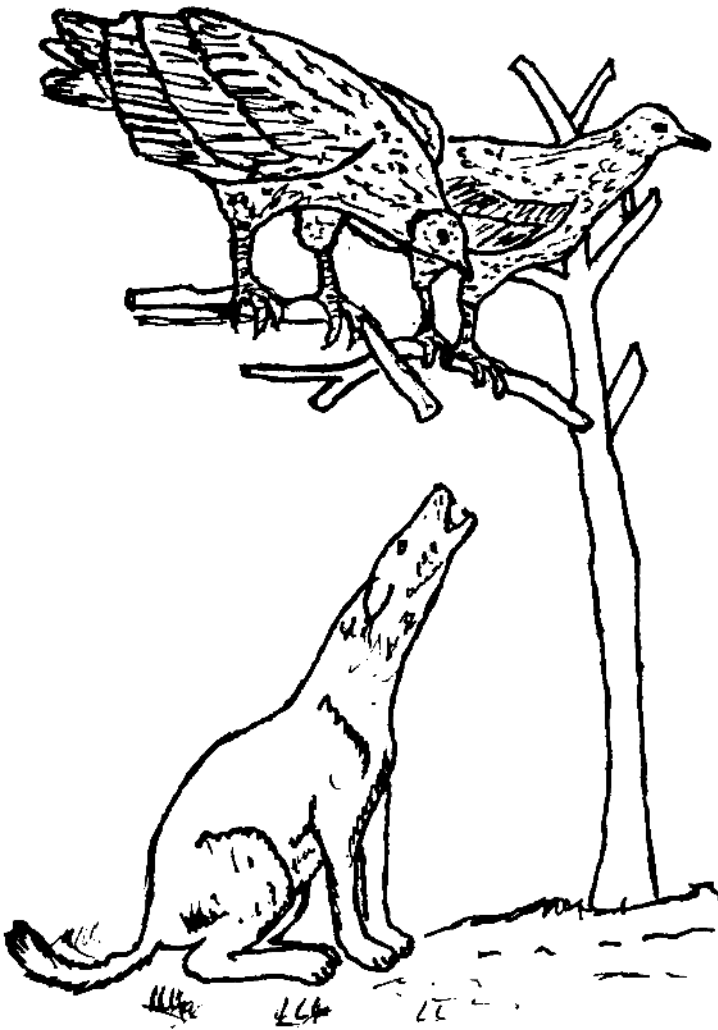
--Goc ti buen amigw blit naa nu dzigo gnedz naa ti mer goow luu:

--Per pe nli rnee luu -- rëb coyot.

--Nliw -- rëb conef.

Dzigo laa coyot blit conef lad ngol guin co.

Dzeen laa zhuz co bdzin loxque guits lad conef zo lad ngol guin per gacd gnee ngol dien pe goc. Per pe gun zhuz laa ma zie le grop ma zie guib ma dien pa lo ndxie mer gow coyot.



**Dzeene laa ma bdzin zaat ne ndxie mer,  
laa conef rëb lo coyot:**



--Laa ma ndxie i na gon, ma ne goow  
taa luu.

Dzeene laa coyot zie nzhen ma lëëque  
pecha laa ma psiibe. Per laa conef bzhoon  
le, dzigo rëb coyot:

--Lëgan conefa zaat ne ygaa conef laa  
naa gow conef.

Dzeen bdzin coyot ti lugar co laa conef  
zob ga, ntseeb rac coyot rëb coyot:

--Pe nac ne pquidiee luu naa.

--Led pquidieed naa luu --rëb conef --.  
sinque zie le dze psilaa naa grë mer co  
gane tant goc ntseb ma bgaad ma.

--Per laa na gow luu niina --rëb coyot --,  
porque pquidiee luu naa.

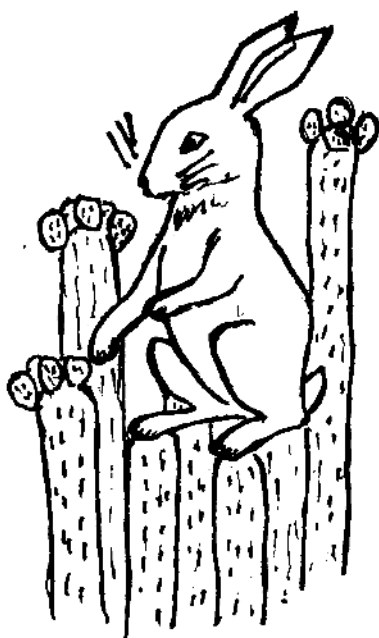
--Coo --rëb conef --, goowd luu naa  
porque laa naa no dziin scuel, mazd bzhiiguel  
bian xlugar naa maase ga guib naa bëël goow  
luu. Led dziin nroobd gun luu loxque yquia-  
nap se luu nu ni yquiaa diag luu dzeen roold  
raa mëëd scuel dzigo glit baar lu cho yag ne  
no zho i par ne gun zho purad lo zhi stud zho.

Bliladz coyota laa coyot bian ga laa  
 conef zie. Zhisa que goc zie conef laa mēēd  
 scuel blēz dze le, dzigo laa coyot psilo bdeed  
 bar cho yag co per dzeen gon coyot rsilod  
 que mēēd scuel stud, bdeed que coyot tib nia  
 min dib gan. Brieē que grē mzhooz co  
 pqiaa xcots mzhooz coyot laa coyot bzhoon,  
 rlēē coyot lēbd raa coyot lo yoob oo.



Dzeen laa coyot goc buen lo yoob co laa  
 coyot zie guib conef stib, rēb coyot:

--Naata zaat ne ygaa conef laa conef  
 quix min ne quia yun conef naa.



Dzeen bdzin coyot ti lugar co laa conef  
zob lo yag bdzi no yow ma bdzi. Dzigo laa  
coyot bdzin gax rëb coyot lo ma:

--Naata nagon laa naa gow luu.

--Goowd luu naa --rëb conef --, mazd  
dow ti bdzi glit naa maase gumbe naa min  
ne goow luu.

--Nasca --rëb coyot --, maase gow naw.

Nzianle bdzi co zie lit conef rumbe maw  
ron maw len yan coyot, dzeen laa ma rëb:

--Nana gon laa naa gnedz sti min ne mazd raa gu goow luu per ptiib loo luu ni pxal ro luu.

Bronga conef ti min dib guiets len yan coyot zoba gue coyot ga laa conef bzhoon, laa coyot bian se ga nen tel zha been ma bliadz grë guiets co len yan ma. Blozh bliadz guiets len yan ma rlëë ma laa ma brieë zie guib ma conef stib.



Dzeen**u** bdzin**u** ma sti lugar co laa conef  
zob ti zhan**u** quie. Como rlëë ma, ziic ne  
bdzin**u** ma rëb ma lo conef:

--Nuuta nagon**u** laa naa gow luu, porque  
blacta min**u** ne zi yun**u** luu naa.

--Goowd luu naa --rëëb conef --, bui  
ganle pe trabaf ne no deed naa, laa naa zoob  
nladz quie rii par ne pixcheda porque tel**u** low  
pixche la bel cso lo guidzliu. Mazd been**u**  
zhiudar naa dë bladza tuuch mientras laa naa  
ga gun**u** descans dzigo zial**u** naa stib.

Bliladz coyota laa coyot big bzob zhan**u**  
quie co, rzo tip ni ma nladz maw ni led quie  
ne pixcheda dziits zoba. Goc ziig grol**u** gbidz  
zob ma zhan**u** quie co riicuan ma ni laa co-  
nef rbiireda que, lultm laa ma rëb:

--Lëbd raa naa riicuan naa, mazd laa  
naa ga so zhan**u** quie rii ojale maase niicle  
pixchee gaw.



Bias ma bzo ma axta squi, dzeen ptiire  
lo ma gon ma leda que co zob que ga bix-  
cheda, dzigo raa bien ma pquidie conef ma,  
Rlëë ma, laa ma zie stib dien pa lo ygaa  
conef.

Dzeen bdziṅ coyot ti ro lagun laa conef  
zob ga, rëëb chaa ma lo conef:

--Naata laa naa gow luu porque gon  
pquidiee luu naa.

Dzigo rëb conef:

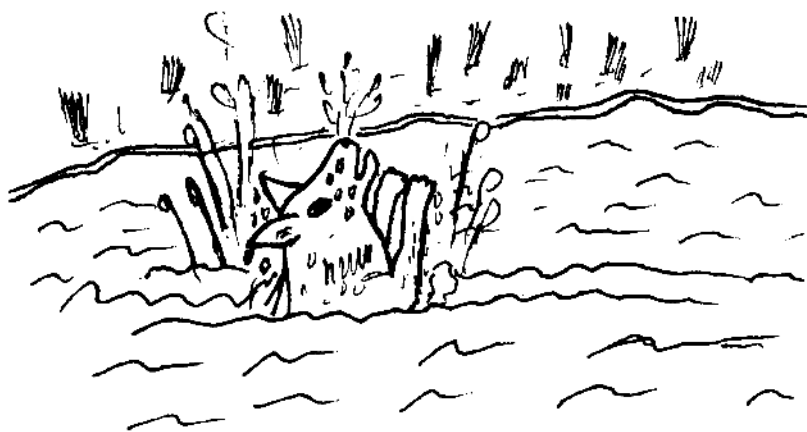
--Goowd luu naa, mazd pe rdziilazd luu  
ques, pe goowd luu ti ques.

--Rdziladz naaw, yow na --rëb coyot.

Blu ga conef lo nis co, rëb ma lo coyot.

--Bui ganle ledaw no i.

Rley coyot, bias wnzhoon ma biab ma  
lo nis yag co, pax grieë ques leeque zhi  
mlë mëë blu conef lo ma. Mientras laa



ma no tib xto lo nis co laa conef bzhoon.

Dzeen laa ma brie ga mazd raa rlěě  
ma, rěb ma:

--Naata zaat ne ygaa conef lo naa stib  
gut gaazh naa conef.



Laa ma zie dzeen bdzin ma ti len yag  
lbě laa conef zob ga, como rlěě ma ntseeb  
rac ma rěb ma lo conef:

--Naata nagon laa zhoor luu bdzin  
tetsod raa luu.

--Ni modos --rěb conef --, tel ne scaw  
per blěz tuucha que siquier ne gloozh naa lo  
xtsin naa nu.



Lel bnabdiidz ma rēb ma lo conef:

--Pe clas dziin ne no yun luu.

Rēēb chaa conef:

--Pe peet gard gon luu, pe nand luu ganle nawdze taa me leda nis cue dipse lo guidzliu, gane laa naa no zaa ti guiex rii tso naa, guiex zac yquiangaa lo yag par ne peet gacd naa.

Bliladz que coyota, lel rēb coyot lo ma:

--Mazd guid minin ne no zaa luu i tso naa, dzigo gzaa luu sti minin ne tso gaa luu.

--Maase gaa sca --rēb conef.

Blozh bio coyot len guiex, dziits dziits pxidoo conef ro guiex, gūey soodan ga ma coyot gataa laa coyot gut.



**Idioma: Zapoteco de San Juan Mixtepec,  
Miahuatlán, Oax.**

**Autor: Esteban Zurita.**

**Investigador Lingüístico: Rogelio Reeck S.  
bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano**

**Esta edición consta de 200 ejemplares.**

**Q5 -8 - 733**

se terminó de imprimir este libro  
el día 16 de junio de 1978  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**ISBN 968-31-0015-5**